



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución científico-técnica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente asignatura a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos das Matemáticas, das Ciencias Naturais e da Técnica do alemán ao castelano, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

## Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C27	Capacidade de razoamento crítico
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Ser capaz de recoñecer no texto de partida en alemán as estruturas e os factores léxicos e morfosintácticos relevantes en relación co texto de chegada en español e ser capaz de dar unha solución adecuada ás problemáticas expostas.	A1	C2	D10
	A2	C3	D22
	A3	C4	
	A4	C17	
	A5	C18	
		C27	
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico e desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva.	A1	C4	D8
	A2	C9	D9
	A3	C21	D12
	A4	C32	D14
	A5		D18

## Contidos

Tema	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre alemán e español)	Conceito e división das ciencias naturais e da técnica. Lingua xeral e linguas especializadas científico-técnicas. Tipoloxías. Ferramentas de traballo e documentación.
Análise contrastivo e tradutivo dos trazos esenciais dos textos científico-técnicos en alemán.	Aspectos de cohesión textual.
Tipo textual dos xéneros compilatorios.	Artigo de enciclopedia.
Tipo textual dous xéneros didáctico-instrutivos.	Manual de instrucións; artigo de divulgación; libro de texto. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados ao avance do coñecemento.	Artigo de revista especializada.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios.
Estudo de casos	Análise de casos; encargos de tradución; avaliación conxunta.
Traballo tutelado	Realización e exposición en grupo dun encargo de tradución dun texto do ámbito científico-técnico.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (presenciais ou a través de correo electrónico).
Traballo tutelado	Ídem anterior.
Estudo de casos	Ídem anterior, ademais dos exercicios e das análises conxuntas.
Resolución de problemas	Ídem anterior.

## Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---------------	---------------------------------------

Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dous encargos de tradución, concibidos para reproducir as condicións da práctica profesional. A data de entrega establecerase, en principio, segundo conveniencia, pero pode pensarse en mediados e finais de curso. Os encargos constitúen ao redor dun 10% sobre o 70% deste apartado. Exame nas datas oficiais, que consistirá na tradución dun texto do ámbito científico, outro do ámbito técnico.	70	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C17 C18 C21 C27	D8 D9 D14 D18
Traballo tutelado	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente nunha tradución comentada dun artigo de divulgación científico-técnica.	30	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C3 C4 C17 C18 C21 C27 C32	D8 D9 D10 D12 D14 D18

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse en réxime de avaliación continua ou de avaliación final. As datas do exame serán as oficiais. O exame consta da tradución de dous textos, un do ámbito científico, outro do técnico. É necesario aprobar ambas as partes para aprobar o exame e, con iso, a materia. En caso de non aprobar o exame, recuperarase só a parte suspensa (científica ou técnica). No caso dos estudantes de avaliación única o exame é o único elemento de referencia. No caso dos estudantes de avaliación continua, teranse en conta nas convocatorias de maio e xullo os resultados obtidos ao longo do curso (traballos titorizados e encargos de tradución).

Outros comentarios:

- Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel ou por correo electrónico, han de estar identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.
- Dous ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos) e/ou dous ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame. Cóntase tamén como erro grave a falta de coincidencia de sentido respecto ao orixinal, especialmente cando iso dáse de forma reiterada. A valoración dos exames e encargos obedece, emulando a práctica profesional, ás seguintes cualificacións: aceptado (igual ou maior de nota numérica 5), non aceptado (menor de 5), necesitado, para ser aceptado, de correccións (cando, sendo menor de 5, os erros non son graves, no caso dos encargos). Así pois, unha tradución, ou unha paráfrasis, aceptable é aquela cuxo contido responde esencialmente e en gran medida ao TO e que non presenta erros ortográficos, de concordancia, de puntuación, anacolutos ou oracións carentes de sentido. Unha tradución aceptable é aquela que responde as esixencias dun hipotético cliente, que paga por ela. En todo caso, valórase a tradución, ou paráfrasis, no seu conxunto, non por medio de "puntos" de dedución en relación cos erros.
- Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.
- Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. A revisión consiste, como o seu nome indica, en repasar os fallos detectados no exame, contemplar as causas e sinalar posibilidades de mellora. En ningún caso entrarase nun "regateo" de fallos ou notas. Aquel/Aquela estudante que, feita a revisión, siga sen estar de acordo coa cualificación obtida ten á súa disposición as canles de reclamación previstos, dos cales se lle informará no Decanato. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.
- Sobre o desenvolvemento das clases: enténdese que as clases de universidade constitúen unha actuación intensa de aprendizaxe, individual e colectiva; por esta mesma razón, non se permite durante o desenvolvemento das clases a consulta de medios sociais a través de internet (WhatsApp, Facebook e semellantes) ou a consulta do correo electrónico; o/a estudante é libre de abandonar as clases no momento que desexe; por ese mesmo motivo, non se permite o estorbo do que se considera un normal desenvolvemento da aprendizaxe. Anímase, de forma especial, a que o/a estudante participe de forma activa no desenvolvemento do proceso de aprendizaxe, expresando as súas dúbidas e achegando comentarios. Especialmente benvinda é a crítica construtiva, que pode ser todo o incisiva que se queira sempre que se manifeste de forma argumentada, respectuosa e educada, pois as saídas de ton non son admisibles nun ámbito universitario, calquera que sexa a causa ou quenquera sexa o destinatario das mesmas.
- Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxeneidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor

maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento, os cales se comunicarán oportunamente.

Realizarase un exame de avaliación única en primeira convocatoria. Para superar a materia é necesario aprobar os dous apartados do exame, o xurídico-administrativo e o económico. O estudante examínase de novo unicamente da parte non superada. O exame constará na tradución dun texto xurídico/administrativo e un texto de carácter económico. En canto ás competencias que se avalían, estas están relacionadas coa capacidade do estudante de comprender un texto de carácter administrativo/xurídico ou económico en alemán e de reproducir o mesmo de forma correcta en español.

O exame de xullo terá as mesmas características que o de maio.

Se sobrentende que non está permitido copiar nin plaxiar.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

AA.VV., **Duden. Deutsches Universalwörterbuch**, 11, Duden Verlag, 2011

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH, **Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán-español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch**, 4, Herder Verlag, 2007

Garrido, Carlos, **A traduçom do ensino e divulgaçom da ciência**, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

Snell-Hornby/Hönig/Kußmaul/Schmitt (Hrsg.), **Handbuch Translation**, 2, Stauffenburg Verlag, 1999

#### **Bibliografía Complementaria**

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, Stauffenburg Verlag, 1999

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, Ariel, 2001

Reinart, Sylvia, **Kulturspezifität in der Fachübersetzung : die Bedeutung der Kulturkompetenz bei der Translation fachsprachlicher und fachbezogener Texte**, Frank & Timme, 2009

Alcina Caudet, M. A. y S. Gamero Pérez, **La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002

Alcaraz Varó, E., Mateo Martínez, J. y Yus Ramos, F. (eds.), **Las lenguas profesionales y académicas**, Ariel, 2007

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

#### **Outros comentarios**

Recoméndase, evidentemente, haber cursado o maior número posible de materias de alemán, tanto do idioma propiamente dito como materias de tradución e interpretación